

Günther Stieglbauer

Computer Aided Translation

Ericsson Information Systems
Vertriebspartner GmbH
Lindwurmstr. 125
8000 München 2
Tel.: 089/7 25 75 18

CAT - Kurzübersicht

Name:	CAT (Computer Aided Translation)
Status:	Anwendungen der CAT-Module Textverarbeitung und Terminologie-Logistik : <ul style="list-style-type: none">- Sprachendienste in Handel, Industrie, Banken und Behörden- Schulen und Universitäten- Übersetzerdienstfirmen Weiterentwicklung von CAT mit Priorität in den Bereichen: <ul style="list-style-type: none">- Arbeitssprachen, asiatische und arabische Sprachen- Bürokommunikation, Einbindung in weitere Bürokommunikations-Konzepte- Terminologie-Bestände, Nutzung externer Terminologie-Datenbanken bzw. Terminologie-Bestände
Arbeitssprachen:	keine Begrenzung in der Anwendung beliebiger Arbeitssprachen (Ausnahme: asiatische und arabische Arbeitssprachen im Entwicklungsstadium)
Terminologie-Logistik:	Terminologie-Datenbank-System für die Terminologie-Gewinnung, Terminologie-Verwaltung und Terminologie-Bereitstellung
Kosten der CAT-Software:	CAT-Software-Module mit unterschiedlichem Leistungsumfang (aufrüstbar) 12.000,-- DM bis 60.000,-- DM (übersetzerspezifische Textverarbeitung ohne Terminologie-Logistik unter 10.000,-- DM)
CAT-Hardware:	Ericsson Systeme der Serie ERITRON



Computer Aided Translation



Computerunterstützte Übersetzung

CAT (Computer Aided Translation) von **Ericsson** ist eine auf die Anforderungen des Übersetzers zugeschnittene Textverarbeitungslösung mit integrierter Terminologiefunktion. Ziel der Entwicklung war nicht die automatische Übersetzung durch den Computer, sondern die umfassende Unterstützung des Übersetzers durch wirkungsvolle Entlastung von zeitraubenden Routinetätigkeiten.

Die wichtigsten Merkmale des **CAT-SYSTEMS**, das bereits von renommierten Unternehmen im Sprachendienst erfolgreich eingesetzt wird, sind nachfolgend beschrieben.



CAT die zukunftsweisende Lösung für die computerunterstützte Übersetzung

CAT

Software

CAT-Textverarbeitung
CAT-Terminologie-Logistik
CAT-Dienstprogramme
CAT-Kommunikation

Hardware

CAT-Mehrplatzsysteme ERITRON 200 CP
CAT 1 bis 32 Bildschirmarbeitsplätze
**CAT Matrix-, Typenrad-, Schönschrift-,
Laserdrucker**
CAT PC, Schreibsystem, variable Tastatur



CAT - Software

Das CAT-System wurde von Ericsson als maßgeschneiderte Lösung für Übersetzer entwickelt. CAT (Computer Aided Translation) verbindet die Vorzüge eines ausgereiften Textverarbeitungsprogramms mit den Vorteilen einer leistungsfähigen Terminologiefunktion.

Nachfolgend werden die Software-Module

Textverarbeitung und Terminologie-Logistik

beschrieben.

In Form von Übersichten werden der Leistungsumfang der Textverarbeitung und der Terminologie-Logistik dargestellt und die wichtigsten Merkmale dieser Software-Module für den Übersetzer herausgestellt.



CAT - Textverarbeitung

Leistungsmerkmale im Überblick

Texterfassung und Textgestaltung

- freie Vergabe der Zeilenbreite bis max. 255 Zeichen
- freie Vergabe der Randzonenbreite
- Zeilenlineal mit Tab-Positionen frei wählbar
- freie Vergabe der Zeilenzahl/Seite
- Möglichkeit der Aufnahme im Fließtext
- automatische Unterstreichung
- Zentrierung
- Fettschrift
- automatisches Wortverschieben in die nächste Zeile
- automatische Silbentrennvorschläge
- Einfügen längerer Textteile an beliebiger Stelle
- Einfügen von Textteilen in das bestehende Format
- Textteile vertikal und horizontal verschieben
- Suchworteinrichtung (bis 50 Zeichen)
- automatischer Austausch eines Begriffes
- Einfügen von Bausteinen innerhalb eines Textes
- Einfügen von Zwischenspeichern für immer wiederkehrende Texte
- stellengerechte Darstellung von Dezimal-Zahlen
- in Kolonnen arbeiten (= Spaltentext)
- Veränderungen in Kolonnen vornehmen, ohne bestehende Kolonnen zu verändern oder zu duplizieren
- Kolonnen löschen
- Kolonnen verschieben
- Seitenumbruch
- automatische Kopfzeile(n)
- automatische Fußzeile(n)
- automatische Seitennumerierung oben oder/und unten auf der Blattseite
- Blocksatz
- Halbzeilen-Schaltung
- senkrechte Linien für Formularerstellung
- Bedienungshilfe



Mehrfache Zeichensätze

- unterschiedliche, frei wählbare Zeichendarstellung (neben Standarddarstellung z.B. Kursiv, Überschriftenvergrößerung)
- deutsche und fremdsprachige Texte gleichzeitig

Generierbare Zeichensätze

- vom Anwender frei definierbare Zeichen, z.B. Firmenlogo
- mathematisch-naturwissenschaftliche Zeichen
- chemische Strukturformeln
- fremdsprachige Sonderzeichen (= diakritische Zeichen)

Ganz- und Serienbriefe

- automatisches Ansteuern der Einfügepositionen
- Bedienerführung im Dialog

Textbaustein-Verarbeitung

- freie Vergabe des Baustein-Namens
- Baustein-Name auch alphanumerisch
- Vorbereiten von Schreibaufträgen durch Vorcodieren
- Zusammenstellen der Bausteine im Bildschirm
- Ansteuern von variablen Einfügepositionen
- Modifizieren von Textbausteinen beim Zusammenstellen
- Abruf mehrerer Textbausteine aus einem Textbaustein (Verkettung)

Rechnen innerhalb der Textbearbeitung

- Multiplikation
- Addition
- Subtraktion
- Division
- Prozentrechnung
- Kaufmännische Rundung
- Rechnen an jeder Stelle innerhalb eines Textes
- Programmierung wiederkehrender Rechenvorgänge

Formulararbeiten

- Formularmasken mit Führungstext und Ausfüllpositionen
- automatische Ansteuerung der Stop-Stellen
- Ausgabe wahlweise mit oder ohne Führungstext

Informationsverarbeitung

- Anlegen einer Standard-Adreßdatei im Dialog
- freie Vergabe der Kunden-Nummer
- automatisches Mischen von Brieftext mit Anschrift und Anrede



Leistungsmerkmale der CAT-Textverarbeitung

Keine Zeichensatzbegrenzung: Non-Standardzeichen können, ob deutsch oder fremdsprachig, beliebig erzeugt werden. Sie werden im System festgelegt und stehen wie Standardzeichen zur Verfügung. Das bedeutet, daß es möglich ist, gleichzeitig mehrere Sprachen mit vollkommen verschiedenen Zeichensätzen zu schreiben, wann immer das notwendig ist, z.B. bei der Erstellung eines mehrsprachigen Wörterbuches.

"Suchen + Ersetzen": Auch der Fehler, der auf jeder zweiten Seite der bereits fertigen Übersetzung steht, weil ihn der Übersetzer erst am Ende seiner Arbeit erkannte, verliert seine Schrecken, denn der Übersetzer kann ihn im Handumdrehen per Knopfdruck korrigieren. Wenn der Übersetzer z.B. nach Fertigstellung seines Textes feststellt, daß ein bestimmter Terminus, den er inzwischen ein paar Hundert Mal in seine Übersetzung geschrieben hat, sich schließlich als falsch erweist, weil beispielsweise die betreffende Mehrdeutigkeit erst auf der vorletzten Seite des Textes aufgeklärt werden konnte, gewinnt die Funktion "Suchen + Ersetzen" für den Übersetzer große Bedeutung. Dabei können mehrere Wörter als Suchbegriff eingegeben werden. Alle Zeichen, die das System zur Verfügung stellt, können auch im Suchbegriff verwendet werden. Beliebige viele Leerzeichen können gelöscht oder eingefügt werden. Schließlich wird die Fortsetzung des Suchens mit demselben Suchbegriff ermöglicht, ohne daß dieser erneut eingegeben werden muß.

Unerreichte Vielseitigkeit durch automatische Einfügung von Texten, Formeln oder grafischen Darstellungen in fertige Arbeiten.

Flexible Textgestaltung dank Ergänzungen und Umstellungen, Seiten- und Zeilenumbruch nach Wunsch. Blocksatz per Knopfdruck.

Zuverlässige Bedienerunterstützung: Der Übersetzer weiß jederzeit, auf welcher Seite und in welcher Zeile seines Textes er sich befindet; auch das Formatieren umfangreicher Texte ist einfach.

Spaltentext, wie er sein sollte: Beliebige Gestaltung und Anordnung der Spalten, auch parallel laufend in verschiedenen Sprachen.

Silbentrennung, Textbausteine, Erstellung von Registern, Rechnen im Text u.v.a.m.



CAT - Terminologie-Logistik

Leistungsmerkmale im Überblick

- Aufnahme mehrsprachiger Terminologie in die CAT-Terminologie-Datenbank
- Nutzung der EINMAL erfaßten Terminologie in jeder beliebigen Sprachenkombination und in jeder beliebigen Sprachrichtung
- gleichzeitiger Zugriff mehrerer Übersetzer auf die Terminologie-Datenbank
- Unterstützung durch Hilfsinformationen
 - Geltungsbereichscode
 - Kleine Grammatikklammer
 - Homographenklammer
 - Erläuterungsklammer
 - Projekt-/Kundencode
 - Hauptlexemkennzeichen
 - Zeiger
 - Große Grammatikklammer
 - Regionalsprachcode
 - Quelleninformation
 - Quellencode
 - Übersetzungszeichen
 - Belegungszeichen
 - Äquivalenzzeichen
 - Lexemqualifikation
 - Textkommentar
 - Synonymzahl
 - Produktgruppencode
 - Verwaltungscod
 - Teilbestandskennzeichen
 - Änderungsstand
 - Letztes Datum
 - Kürzel Terminologe
 - Kürzel Erfasser
 - Kürzel Terminologieverantwortlicher
 - Zustandscode
 - Analogieverweisung
 - Systematikcode
 - Lemmaunterdrückung
 - Stichwortunterdrückung



- Sprachumkehr
- lesechronologische Terminologieauszüge
- alphabetische Wortlisten
- Terminologieauszug in Wörterbuchform
- Erstellung und Verwaltung von mehrsprachigen Teilelisten
- Selektion beliebiger Terminologie-Teilbestände
- Selektion nach Arbeitssprache, Geltungsbereich, Produktgruppen-code, Verwaltungscode usw.
- Zusammenführung verschiedener Terminologie-Bestände
- Bereinigung neu erfaßter oder zusammengeführter Terminologie-Bestände



Leistungsmerkmale der CAT-Terminologie-Logistik

- CAT ermöglicht es dem Übersetzer, die im Sprachendienst anfallende mehrsprachige Terminologie aufzuzeichnen, zu bearbeiten und praxisperecht aufzubereiten.
- Automatische Ausgabe in jeder gewünschten Sprachrichtung und Sprachenkombination. Ein einmal erfaßter Eintrag mit beispielsweise den Sprachen D, E und F steht automatisch auch in den Sprachkombinationen D-E, E-D, D-F, F-D, E-F und F-E zur Verfügung.
- Automatische Erstellung von Querverweisungen zu allen Synonymen des Stichworts unabhängig von der Sprachrichtung
- Halbautomatische Verschmelzung von Dubletten ohne Informationsverlust
- Automatische Zusammenführung verschiedener Terminologiebestände mit einer oder mehreren gemeinsamen Arbeitssprachen
- Automatische Selektion beliebiger Teilbestände mit Ausdruck in Wörterbuchform
- Die Einträge der Terminologiebank werden unmittelbar am Bildschirm aufgerufen und in den Text einer dort entstehenden Übersetzung übernommen, ohne sie neu zu schreiben.
- Der Bediener hat die Möglichkeit, während seiner Arbeit am Bildschirm anfallende Terminologie direkt in die Datenbank einzugeben, so daß die eingegebene Information sofort von allen anderen an demselben Projekt arbeitenden Übersetzern verwendet werden kann.
- Umfangreiche Unterstützung durch Hilfsinformationen wie z.B. Erläuterungsklammer, Projekt-/Kundencode, Hauptlexemkennzeichen, Textkommentar, Grammatikklammer, Quellencode usw.



- Ausdruck eines Terminologieauszuges für den diktierenden Übersetzer (alphabetisch, nach Sprachkombination, Sprachrichtung, Fachgebiet usw.)
- Ausdruck von lesechronologischen Terminologieauszügen
- Bildschirmwörterbuch in der Textverarbeitung
- Statt mit sehr vielen Wortlisten, Zettelkästen und Hauswörterbüchern, arbeitet der Übersetzer nur noch mit einem einzigen Hilfsmittel: dem Wörterbuch im Computer. Die Terminologiefunktion sorgt dafür, daß alles an den richtigen Ort kommt, kein Eintrag doppelt oder gar x-fach vorkommen kann und keine Information verlorengelht. Auch den französischen Terminus, den der Übersetzer vor ein paar Jahren als Synonym auf eine deutsch-englische Karteikarte geschrieben hat, findet er mit Sicherheit sowohl bei der deutschen als auch bei der englischen Entsprechung wieder.



CAT - Dienstprogramme

- Auftragsverwaltung
- Zeichengenerierung
- Fußnotenprogramm
- Zeilenzählprogramm
- Umrechnung angelsächsischer Maßeinheit in metrische
- Quellencodewerwaltung
- Formatkonvertierung (Disk.-Format-Austausch)
- chemische Formelschreibung
- Lehrwörterbuch
- Teilebestandsverwaltung
- u.a. auf Anfrage (IPS-Nutzung)



CAT - Bürokommunikation

Umfassende Kommunikationsmöglichkeiten des Übersetzers zur
System-Umwelt

- Kommunikation des Sprachdienstes mit
 - DV-Systemen des Auftraggebers,
 - zentralen EDV-Systemen (Host),
 - externen Terminologiebeständen,
 - Fotosatzsystemen,
 - externen PC's,
 - Electronic Mail
 - usw.

- mit Hilfe von
 - Datenübertragungsdiensten (z. B. Datex-Netz)
 - Telekommunikationsdiensten (z. B. Teletex)
 - Netzwerken (z. B. Digitale Nebenstellenanlagen)



Das Ericsson Bürokommunikationskonzept »Eritron«

